

Что преславная Жена на трон взойдет Российский?
Что вам времени просить? Всуе искать прошлых?
Основание в вещах должно вам искати...
{...} Что вам есть, о, что в звездах? Лучше землю зрите:
Способом скоряе сим можно ответ дати...

Тематическая перекличка панегирика и надписи, посвященных одному и тому же событию, может помочь дальнейшему изучению окказиональной поэзии, в частности проявлению вопроса о характерных для нее общих местах. Гольдбах и Штелин, работавшие в то время вместе над проектами иллюминаций, могли заимствовать друг у друга панегирические темы. Это предположение подтверждает отсутствие астрологической темы в третьем панегирике, посвященном тому же дню рождения императрицы. Ни в описании иллюминации, ни в открывающей ее оде, автором которых, по желанию самой императрицы, был ненадолго прибывший в Петербург В. Юнкер,¹⁴ астрологическая тема не затрагивается.¹⁵

Переводы Трелиаковского 1736 г. (перевод надписи к глобусу делался несомненно заранее, в декабре 1736 г.) подтверждают предположение, что одной из важных сфер деятельности поэта в Академии до зимы 1738 г. были переводы подносных стихотворений.¹⁶ Однако, если о переводах од и стихотворений из описаний иллюминации Юнкера и Штелина мы можем за отсутствием автографов судить лишь по более или менее косвенным данным, переводы стихотворений о рудокопах и надписи Гольдбаха являются непреложным фактом того, что Трелиаковский занимался стихотворными переводами. Очевидно, что он выполнял как парадные переводы — надпись к глобусу, так и более будничные — стихотворения рудокопам и был в этот период своего рода штатным русским поэтом-переводчиком Академии наук.

¹⁴ Материалы для истории имп. Академии наук. Т. 2. С. 67.

¹⁵ Kurtze Erklaerung des Lust-Feurs welches den 28sten Januarii 1737 {...} vorgestellt worden. [SPb., 1737].

¹⁶ Подробнее об этом см.: *Алексеева Н. Ю.* На пути к реформе стиха. Стихотворные переводы Трелиаковского 1732—1734 годов.